

**El Hood Museum of Art en Dartmouth College presenta...**

*iImprimir la revolución!*

*Auge e impacto de las obras gráficas chicanas, desde 1965 hasta hoy*

***iImprimir la revolución!* es una exposición itinerante de obras de la colección del Smithsonian American Art Museum; estará abierto al público en el Hood Museum desde el 4 de febrero hasta el 17 de junio del 2023**



**8 de diciembre de 2022—Hanover, N.H.**— El Hood Museum of Art en Dartmouth College presenta la exposición itinerante del Smithsonian American Art Museum (SAAM), *iImprimir la revolución! Auge e impacto de las obras gráficas chicanas, desde 1965 hasta hoy*. La muestra consiste en 119 obras de la colección permanente del SAAM, y representan el trabajo de más de 74 artistas de ascendencia mexicana y artistas solidarios que circulan en las redes chicanx. Originalmente organizada por E. Carmen Ramos, antigua curadora en jefe interina y curadora de arte latinx del Smithsonian American Art Museum, con Claudia Zapata, antigua asistente curatorial para arte latinx, la exposición es presentada en el Hood Museum por Michael Hartman, Curador Asociado de arte americano, con Beatriz Yañez Martínez, becaria de intercambio de aprendizajes, del Consejo de Asesores del Hood Museum.

Durante la década de los sesenta, los artistas activistas chicanos iniciaron una tradición de grabado que sigue relevante y activa hoy en día. Muchos de estos artistas forjaron sus caminos bajo el alero de algún movimiento social, como el de los

derechos civiles y los trabajadores, o las causas antiguerra, feminista, y LGBTQ+, canalizando el activismo social en cuestión hacia contundentes declaraciones estéticas que anunciaron una nueva conciencia política y cultural entre las personas de ascendencia mexicana en los Estados Unidos. *iImprimir la revolución!* explora el auge de las artes gráficas chicanas en el contexto de estos movimientos sociales y las diferentes maneras en que los y las artistas chicanxs desde entonces han impulsado prácticas innovadoras del grabado con el foco puesto en la justicia social.

Las obras en esta exposición, eso sí, hacen mucho más que reflejar la necesidad de cambio social: estudian, actualizan y celebran nociones de identidad chicanx; animan el activismo político local, nacional e internacional; y plantean una visión más amplia e inclusiva de la historia internacional y estadounidense. Recurriendo a diversas estrategias y recursos visuales y artísticos —desde la sátira hasta el retrato, la apropiación, el conceptualismo, y el pop politizado— los artistas incluidos en esta exposición han construido y cultivado una tradición gráfica original y duradera, que aún no ha sido integrada totalmente a la historia del grabado en los Estados Unidos.

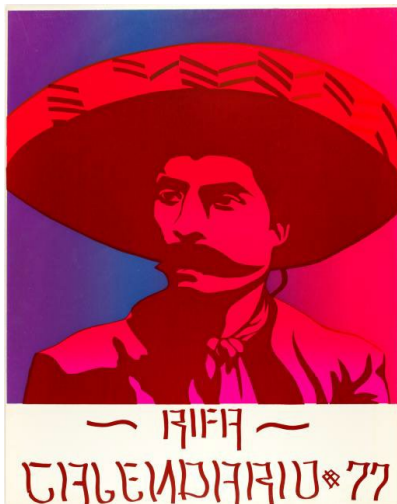
Extendida a lo largo de siete de las dieciséis galerías del Hood Museum, y presentada en inglés y español, esta exposición refleja los valores más importantes de nuestra institución. Como explica Michael Hartman, curador del museo, “La presentación de esta exposición en el Hood Museum refleja nuestro compromiso con contar una historia más amplia, más diversa y más inclusiva del arte norteamericano. Nuestro nuevo plan estratégico pone el acento en la importancia de convocar, de manera proactiva, nuevas voces a los espacios y las prácticas del museo, y el valor de poner a las personas y las obras en el centro de nuestro esfuerzos de impulsar el aprendizaje, el cuidado y las conexiones entre todos. *iImprimir la revolución!* celebra los y las artistas chicanxs y los que encuentran inspiración en sus obras, y anima a la comunidad a conectarse con temas sociales que nos impactan a todos de una forma u otra”.

Según John R. Stomberg, Director del Hood Museum of Art, “esta exposición es una celebración de las artes gráficas chicanx, elevando las perspectivas de los y las artistas chicanxs que proponen examinar la historia de los Estados Unidos desde otra óptica. Su creatividad ayudó a visibilizar varios temas de justicia social en los Estados Unidos, y el Hood Museum espera que la exposición inspire a los espectadores a pensar en sus propias relaciones a los temas propuestos en la muestra. Con temas como familia, identidad, derechos laborales, inmigración y cambio climático, *iImprimir la revolución!* presenta una narrativa que es crucial para entender nuestra experiencia colectiva”.

Esta exposición es la primera en presentar grabados chicanx históricos, de la época de la lucha por los derechos civiles, al lado de obras más contemporáneas, incluyendo a varias que experimentan con gráficas que existen más allá del sustrato del papel. Aunque la serigrafía sigue siendo la forma de grabado que predomina entre los artistas chicanxs, la exposición incluye obras que utilizan una amplia gama

de técnicas y estrategias de presentación, desde la instalación hasta la intervención pública, la realidad aumentada, y gráficas compartibles que circulan en el entorno digital. Esta muestra es, además, la primera en considerar cómo los mentores, los centros de grabado, y las redes chicanxs han alimentado el desarrollo de otros artistas, entre ellos varios que se inspiraron en el ejemplo de los grabados chicanx.

E. Carmen Ramos señala que “El inicio del movimiento por los derechos civiles de los chicanos, en los años sesenta, conocido como ‘el movimiento’, fue un hito; propuso un nuevo modo de ser una persona de ascendencia mexicana en los Estados Unidos. Decir que uno era chicano –antiguamente un término despectivo para los mexicano-americanos—se convirtió en una medalla de honor, política y culturalmente. Era una actitud que rechazaba tajantemente los objetivos de asimilación de [la noción de] el ‘melting pot’”. Desde entonces, el término chicanx ha surgido como una designación neutro en cuanto al género.



Al igual que el movimiento chicano, *iImprimir la revolución!* tiene como su piedra angular la mentoría inter-generacional. Presentadas temáticamente, las obras en cada galería muestran cómo los mentores, los centros de grabado y las redes apoyaron a los artistas, incluyendo aquellos artistas que encontraron inspiración en el grabado chicano. Las secciones de la exposición son: “Imágenes urgentes”, “Un nuevo mundo chicano”, “Agentes de cambio”, “Reimaginando las historias nacionales y globales”, “Innovaciones digitales e intervenciones públicas” y “Gráficas compartibles”.

Algunos de los artistas y colectivos representados en la exposición son **Rupert García**, **Malaquias Montoya**, **Ester Hernandez**, **the Royal Chicano Air Force**, **Elizabeth Sisco**, **Louis Hock**, **David Avalos**, **Sandra**

**C. Fernández**, **Juan de Dios Mora**, **the Dominican York Proyecto GRAFICA**, **Enrique Chagoya**, **René Castro**, **Juan Fuentes**, y **Linda Zamora Lucero**, entre otros.

### **Hood Museum – eventos y programas relacionados**

Se ofrecerán tours de la exposición guiados por Michael Hartman, curador del museo, y Beatriz Yanes Martínez, los días miércoles 8 de febrero, y miércoles 22 de febrero, de las 12:30 a las 1:30pm, y habrá una recepción de apertura el jueves 16 de febrero, de las 5:00 a las 7:00 pm, para seguir celebrando esta exposición.

Paralelamente con la exposición, el museo presentará el **Poster Engagement Project**, desarrollado por los tres becarios de intercambio de aprendizaje: Nichelle Gaumont, Beatriz Yanes Martínez, y Jayde Xu. Varios de los afiches incluidos en el museo fueron usados en protestas y marchas, o diseminados en el espacio público. Al reproducir estos afiches y distribuirlos a lo largo del campus y en la comunidad, esta

acción reivindica el propósito original de estas piezas, y a la vez servirá para generar interés en la exposición.

Además, dentro de la exposición habilitaremos un espacio para retroalimentación y reflexión, donde los visitantes podrán responder a las obras y así contribuir al aprendizaje y la colaboración. Al enfocar la programación alrededor de los elementos comunales del trabajo del grabado como medio, el museo espera animar a los espectadores a conectarse con los procesos de creación artística, crear sus propios afiches, y reflexionar acerca de los temas de justicia social que les son importantes.

Al estar insertada en una institución académica, la presentación del museo de *iImprimir la Revolución!* ofrece una oportunidad especial para conectar con diferentes departamentos académicos en nuestro campus, particularmente el Departamento de Estudios Latinoamericanos, latinos y caribeños. Además, el museo extenderá la presentación bilingüe a alumnos en cursos de español, a nivel secundaria y universitaria. Mary Coffey, profesora de Historia del Arte, ofrecerá un curso el semestre que viene, titulado "Print the Revolution" (Imprimir la revolución), que girará alrededor de las obras y temas principales de la exposición. Coffey también moderará una mesa redonda con la curadora Claudia Zapata y dos artistas de la exposición el jueves 27 abril de 5 a 6:30pm, en el museo.

*iImprimir la revolución! Auge e impacto de las obras gráficas chicanas, desde 1965 hasta hoy*, es una exposición organizada por el Smithsonian American Art Museum con el generoso apoyo del Latino Initiatives Pool, gestionado por el Smithsonian Latino Center; Michael Abrams y Sandra Stewart; la Honorable Aida Alvarez; Joanne and Richard Brodie Exhibitions Endowment; James F. Dicke Family Endowment; Sheila Duignan y Mike Wilkins; Ford Foundation; Dorothy Tapper Goldman; HP; William R. Kenan Jr. Endowment Fund; Robert and Arlene Kogod Family Foundation; Lannan Foundation; y Henry R. Muñoz, III y Kyle Ferari-Muñoz. Esta exposición es presentada en el Hood Museum of Art, Dartmouth, gracias al apoyo de The Orozco Fund.

### **Tour Nacional**

Smithsonian American Art Museum; Washington, DC  
 (20 noviembre 2020 – 8 agosto 2021)

Amon Carter Museum of American Art; Fort Worth, Texas  
 (20 febrero – 8 mayo 2022)

Hood Museum of Art, Dartmouth; Hanover, New Hampshire  
 (4 febrero – 11 junio, 2023)

Frist Art Museum; Nashville, Tennessee  
 (28 junio – 29 septiembre 2024)

### **Publicación**

Una edición ilustrada de lujo, incluyendo tres dobles hojas desplegadas, el catálogo en inglés de *iPrinting the Revolution!* presenta más de cien obras de la colección principal de arte latinx del Smithsonian American Art Museum. Incluye textos de E. Carmen Ramos y Claudia Zapata, ambas del Smithsonian, además de aportes de Tatiana Reinoza, profesora asistente de Historia del Arte, University of Notre Dame; y Terezita Romo, historiadora del arte, curadora y escritora. *iPrinting the Revolution!* es considerado el libro definitivo acerca de la historia del grabado chicanx. Editorial: Smithsonian American Art Museum, Washington, DC, en asociación con Princeton University Press, Princeton y Oxford; Año de publicación: 2020; Número de páginas: 340

Para más información sobre la exposición, ver el sitio web del Smithsonian Museum.

### **Acerca del Hood Museum of Art**

The Hood Museum of Art, Dartmouth, reúne a las personas y las obras en un entorno de aprendizaje y docencia a través de encuentros inclusivos y académicos, culturales y cívicos con el arte y sus múltiples historias. El museo busca promover el aprendizaje, el cuidado, y las conexiones a través de los alcances y la relevancia de las artes plásticas y la cultura material como un nexo para el intercambio de ideas. Con su renovado compromiso de servir a los profesores de Dartmouth, además de la misión académica de la universidad, las instalaciones ampliadas del museo extienden su impacto, llegando a alumnos, académicos y departamentos en todo el campus, al mismo tiempo que fortalece su compromiso con su comunidad tradicional. También hace una declaración más audaz aún, acerca del significado de las artes en el contexto de la vida universitaria de Dartmouth y aporta al distrito de arte una llamativa puerta de entrada al *Green*.

### **About Dartmouth College**

Dartmouth College ofrece formación académica a los alumnos más prometedores, preparándoles para una vida de aprendizaje y liderazgo responsable, gracias a un cuerpo académico dedicado a la docencia y la generación del conocimiento. El modelo de Dartmouth es único en la enseñanza superior, fusionando un pequeño *college* de pregrado de artes liberales con una universidad de sólida trayectoria en investigación, donde alumnos y profesores son socios en la tarea de abordar los grandes desafíos del mundo. Desde su fundación en 1769, Dartmouth ha ofrecido un entorno íntimo e inspirador donde académicos talentosos, alumnos y personal administrativo –de contextos diversos pero unidos en su misión—contribuyen a fortalecer constantemente una comunidad académica dinámica que cruza y entrecruza las disciplinas.



**Contactos de prensa:**

Meg Blackburn, [meg@blackburncreative.com](mailto:meg@blackburncreative.com)

Hood Museum of Art

Anna Kaye Schulte: [anna.kaye.m.schulte@dartmouth.edu](mailto:anna.kaye.m.schulte@dartmouth.edu) • (603) 646-2821

Dartmouth College Office of Communications

(603) 646-3661 • [communications@dartmouth.edu](mailto:communications@dartmouth.edu)

**Redes sociales:**

Conectar con el Hood Museum of Art en [Facebook](#), [Instagram](#), y [Twitter](#)  
@HoodMuseum y usando los hashtags #PrintingTheRevolution y #HoodMuseum

**Imágenes:**

Oree Originol, [Justice for Our Lives](#), 2014-20, 78 imágenes digitales. Smithsonian American Art Museum: Compra del museo a través del Patricia Tobacco Forrester Endowment; 2020.51A-MM © 2014 Oree Originol. Foto de la instalación de Albert Ting.

Leonard Castellanos, [RIFA](#), from *Méhicano 1977 Calendario*, 1976, serigrafía sobre papel cartón. Smithsonian American Art Museum: Compra del museo a través del Luisita L. and Franz H. Denghausen Endowment; 2012.53.1 © 1976 Leonard Castellanos